

英汉汉英 合同用语词典

An English-Chinese and
Chinese-English
Dictionary of
Contract Wording

王 铮 编著

最核心的12000个合同用语单词与词组
帮您快速完成合同阅读与翻译词汇积累

中国法制出版社
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE

英汉汉英 合同用语词典

An English-Chinese and
Chinese-English
Dictionary of
Contract Wording

王 铮 编著

中国法制出版社
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

英汉汉英合同用语词典/王铮编著: - 北京: 中国法制出版社. 2011. 8

ISBN 978 - 7 - 5093 - 2916 - 0

I. ①英… II. ①王… III. ①对外贸易 - 经济合同 - 对照词典 - 英、汉 IV. ①F740.4 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 111190 号

英汉汉英合同用语词典

YINGHAN HANYING HETONG YONGYU CIDIAN

编著/王铮

经销/新华书店

印刷/三河市紫恒印装有限公司

开本/740 × 980 毫米 32

版次/2011 年 10 月第 1 版

印张/30.75 字数/491 千

2011 年 10 月第 1 次印刷

中国法制出版社出版

书号 ISBN 978 - 7 - 5093 - 2916 - 0

定价: 88.00 元

北京西单横二条 2 号 邮政编码 100031

传真: 66031119

网址: <http://www.zgfzs.com>

编辑部电话: 66065921

市场营销部电话: 66017726

邮购部电话: 66033288

编者的话

对外交往中经常使用的应用文恐怕就是合同或协议了。一般而言，合同就是有约束力的协议，所以合同协议可以归为一类。合同到处都用，只要愿意建立相互之间的关系就都可签下合同，用法律的形式约束双方的承诺。

虽然合同到处用，但形式其实并不复杂，通常就是几个部分：标题，序言，主体和结尾；但另一方面合同的内容又非常复杂，涉及各行各业，各个部门，各种规则，变化万千。

在涉外合同中，英文合同可以说是应用最为广泛的了，它涉及的词汇丰富，又有特定用法。在起草或翻译合同时，有一本顺手实用的英文合同用语词典，实在必要。为此编者根据自己多年的实践经验，着手编辑了此书，希望在自己使用方便的同时，也能给其他需要这类工具书的读者提供便利。书中所选词汇，除了中华人民共和国合同法中涉及的各类合同的词汇外，还包括了劳动合同法、公司法、金融法、证券法等法中涉及到的各类合同词汇。有合同就有出现争议的可能，一旦出现争议往往要通过协商、调解、仲裁和诉讼等方式来解决，所以选择的词条也涉及这些争议的解决方式和程序。

英语的词汇常常是一词多义，为突出主题，本书只选择了与合同有关的词义，其他词义省略。但即便是只选与合同有关

的词义也会有不同的理解和解释，所以书中所提供解释也仅供读者参考，在实际的合同中应该具体问题具体分析。

这本书主要是针对在工作中需要起草和翻译英文合同的读者而编辑的，如果此书的出版能帮助读者解决英文合同起草或翻译的一时之需，编者的目的也就达到了。

本书汉英的部分稿件是我的好友许春元先生审核的，在此向他表示感谢。

本书使用中，如果读者发现书中有任何错误和不当之处，或是读者对本书有任何的意见和建议，欢迎您把邮件发到 zzwangg@sohu.com，以便今后改进和提高。

使用说明

(1) 本词典正文英汉部分按词条的英文字母排序, 词条中的“()”, “-”, “/” 等符号不参加排序。汉英部分按照汉字拼音字母的音序排序, 首字相同的, 按照词组第二个汉字的拼音字母音序排列, 以此类推。

(2) 为方便读者查找使用, 同一个字母的部分均在页边有字母检索, 页眉上有本页首个单词或者首字的检索。

(3) 缩略词比其全拼常用的, 把缩略词写在前面, 后面紧跟的括号中给出全拼。

(4) 英语的词汇常常是一词多义, 本书只选择了与合同和法律有关的词义, 其他词义省略。即使是与合同和法律有关的词义, 也可能有几个意思, 意思相近的解释由逗号隔开, 意思不同的解释由分号隔开, 例如: **assumption** 假设, 承担; 违约合同, 违约赔偿之诉。

(5) 英文词条全称除必须使用大写字母外, 一般采用小写字母。

(6) 所有可数名词, 除必须使用复数外一般使用单数。

(7) 在正文中, 有些词组由多个单词组成, 冠词 **a, an** 或 **the** 为第一个单词时为了便于查找这个词条的核心含义, 有时把第一个单词放在词组的最后面, 例如:

this article applies only to (本条款只适用于) , 写为 **article applies only to, this**

(8) 由于一般合同中有些常用的句子有其专门的表述方法, 所以书中收集了一些这类有用的句子而不只是词汇供读者参考。

(9) 有时英译汉和汉译英互译时有差别, 所以本书中同一词汇的英译汉和汉译英并非完全一致, 一一对应。

(10) 单词或词组来源于拉丁文或者法语等其他词源的, 均在文中加以注明。例如: 【拉】, 【法】。

目 录

1. 编者的话	1
2. 使用说明	1
3. 英汉部分	1
4. 汉英部分	495

英汉部分

English-Chinese Section

ADR (Alternative Dispute Resolution) 替代纠纷程序

a die confectionis 从缔结之日起【拉】

a die datu s 自该日起 (包括该日在内)

a set of agreed facts 背景资料 (合同的)

a year and a day 一年零一日, 一整年, 满一年

ab agendo 无行为能力的 (无权签订合同)【拉】

ab initio 从头开始, 自始

abandon (cancel, repeal) *vt.* 撤销, 废弃, 放弃, 脱离

abandon claim 放弃索赔, 放弃债权

abandoner *n.* 放弃者, 委付者

abandoning of domicile 住所的废止

abandonment clause 放弃条款, 委付条款

abandonment contract 否定合同

abandonment loss 废弃损失

abandonment of a right 放弃权力

abandonment of contract 撤销合同, 放弃合同

abandonment of right to mortgage 抵押权的抛弃

abandonment of transaction 放弃交易

abate contract 撤销合同

abate *vt./vi.* 中止, 减免, 减轻

abator *n.* 不合法占有者, 强夺财产者

abbreviation convention 缩写约定 (合同中)

abide by 遵守, 服从 (合同中, 主语是“人”时用)

abide

abide by applicable laws 遵守适用法律

abide by or subject to the conditions of tender set forth hereinabove
遵守以上规定的投标条款

abide by the conditions of contract specified above 遵守以上规定的合同条款

abide by the contract 遵守合同

abide by the law 遵守法律

abide by the principle of fairness 遵循公平原则

abide by the terms of the agreement 遵守协议的条款

abiding by contracts and keeping promise 重合同，守信用

abiding by promise 信守合同

ability to pay 支付能力

abnegate *vt.* 放弃（权利）

abnormal risk 异常风险

abnormally depressed price 非正常压价

abolish *vt.* 废止（合同），取消（合同）

abortive *adj.* 不能生效的

above *prep./adv.* 上面，上述

above-mentioned 前述的

above-mentioned clauses 上述条款

above suspicion 无可置疑

abrogate a contract 废除合同

abrogated contract 被取消的合同，被废除的合同

abrogation of agreement 废除合同

absconding *n.* 失踪，逃债，潜逃（合同一方）

absconding debtor 失踪的债务人，逃债人

absence of acceptable grounds 缺乏可接受的依据

absence of all conditions 不具备任何条件

absence of such indication 无此种表示

- absolute and unconditional payments 绝对和无条件付款
- absolute assignment 绝对转让
- absolute bill of sale 绝对卖契
- absolute contract 不附加条件的合同
- absolute deed 绝对契约, 无抵押契据
- absolute delivery 无条件交付
- absolute delivery of deed 契据的完全交付
- absolute disability 绝对无能力 (签订合同等)
- absolute discharge 无条件释放
- absolute discretion 绝对自主裁量权
- absolute guaranty 绝对担保, 无条件担保
- absolute invalidity 绝对无效 (合同等)
- absolute legal liability 绝对法律责任 (合同赔偿等)
- absolute payment 完全支付, 无条件支付条款 (合同等)
- absolute promise 绝对承诺 (合同赔偿等)
- absolute right 绝对权
- absolute sale agreement 无条件交易协议
- absolutely required item 绝对必要事项
- abstract contract 无因合同
- abstract of description 说明书摘要
- abstract voice 简略装货单 (承运合同)
- abuse *vt./n.* 滥用
- abuse of power 滥用职权
- abusive trading practice 违规交易操作
- accelerated payment 加速支付
- acceleration at will 自由加速条款
- acceleration clause 提前偿付条款, 提前条款
- acceleration contract 提前付款条款, 提前付款合同
- acceleration of maturity 提前到期

accepilatio

accepilatio 免除债务协议【拉】

accept *vt.* 受理, 接收 (建设工程)

accept a bid 接受投标

accept and hear a case 受理一件案件

accept bills of exchange 承兑汇票

accept bribes 收受贿赂

acceptance *n.* 接受, 受理, 承诺, 承兑

acceptance by intervention 参加承兑

acceptance clause 接受条款

acceptance contract 承兑合同

acceptance date 接受日

acceptance for honour 参加承兑

acceptance formula clause 接受格式条款

acceptance is a statement made by the offeree indicating assent
to an offer 承诺是受要约人表示同意要约的意思

acceptance L/C 承兑信用证

acceptance not in accordance with contract 不按合同规定进行
接收

acceptance of goods 接受货物

acceptance of partial performance 合同的部分履行被接受

acceptance of the terms in this contract 接受合同条款

acceptance once given cannot be revoked 承诺一经做出即不得
撤回

accepted check 保付支票

accepted contract price 接受的合同价格

accepted the short contract 接受了这笔空头交易

accepting payment 承付

accepting the invitation 接受邀请

access contract 访问合同, 入学合同 (签订此合同可以访问某网

站或签订此类合同可以借贷款入学)

access to 有权进入, 接触

accession clause 加入条款

accessory *n./adj.* 附件

accessory article 附加条款

accessory civil legal act 从民事法律行为

accessory clause 附加条款

accessory contract 附加合同

accessory debtor 从属债务人

accessory right 从权利

accessory thing 从物

accident insurance 意外保险

accident involving civil liability 民事责任事故

accident prevention provision 防止事故条款

accident *n.* 意外事件, 事故

accommodation party 担当付款人, 通融方

accompanied by written comment 附上单独书面意见

accomplice *n.* 同谋、共犯、帮凶

accomplish the purpose of contract 达到条款规定的目的

accord *n.* 和解

accord and satisfaction 和解清偿协议, 一致同意

according to law 依法

according to market conditions 根据市场情况

according to the customs 按照惯例

according to the terms and conditions stipulated below 根据本合同规定的下列条款

according to the terms of the contract 按照合同条款

account in figures 小写金额(合同、票证上)

accountability *n.* 承担责任程度

accountable

accountable *adj.* 负有解释的义务的

accounting for money 款项核算, 钱款核算

accounting period 结算期

accounts *n.* 账目

accounts receivable 应收账款

accredited dealer 认可的交易商

accumulative commission 累计佣金

accuracy of disclosure 披露的准确性

accurate *adj.* 准确的 (合同用语)

accusation *n.* 指控, 检举

accused in custody 受看守的被告人

accused 被告 (the accused 通常指刑事案件的被告, 民事诉讼的被告称为 defendant, 申索案件中的被索偿的一方称为 respondent 答辩人)

achat 买卖契约, 合同【法】

acknowledge the validity of contract 认可合同的效力

acknowledgement of deeds 契据的认可

acknowledging payment received from party A 承认收到甲方付款

acquaint with all provisions of contract 熟悉合同所有条款

acquire exclusive right 获得独家经营权

acquisition *n.* 收购

acquirer *n.* 买方, 收买者, 兼并者

acquittal *n.* 免除合同义务, 免除债务, 免除民事责任

acquittal contract 免除合同

acquittance *n.* 契约废除证明, (债务的) 清偿

acquittance of contract 合同废弃证明

acquittance of responsibility 免除责任

act *vt./vi./n.* 作为, 行为

act against reason but not law 合法不合理

- act as amiables compositeurs 担任友好调解人
- act as principal 作为合同当事人（指甲乙方）
- act as trustee 担任受托人
- act improperly 行为不当
- act in good faith 诚信行事，善意行事
- act in professional capacity 以专业人员的身份行事
- act is not a crime unless the law says it is one 法无明文规定者不为罪
- act of abstention 自动弃权行为
- act of accession 加入他人（已订立的合同行为）
- act of agency 代理行为
- act of authorization 授权行为
- act of denunciation 毁约行为
- act of disposition 处分权
- act of falsifying of contract 伪造合同行为
- act of falsifying of official documents 伪造公文行为
- act of god 天灾、不可抗力
- act of passing off 假冒行为
- act of the parties 当事人的行为
- act under the law 法律行为
- act up to one's promise 遵守诺言
- act with due diligence 尽力而为，尽职尽责
- act with prudence 谨慎行为
- act without jurisdiction 非管辖区内行事，越权行事
- acting as principal 以当事人身份
- acting as principal to sign a contract 作为当事人签订合同
- acting in concert 一致行动，协调行动
- acting judge 代理审判员
- acting partner 代理合伙人